



HAL
open science

: .- . (1796-1872) At
the source of European Russian studies: linguistic
heritage of Karl-Philip Reiff (1796–1872).

Nadejda Kriajeva

► To cite this version:

Nadejda Kriajeva. : .- . (1796-1872) At the source of European Russian studies: linguistic heritage of Karl-Philip Reiff (1796–1872).. INTERNATIONAL CONFERENCE XLII Philological/ XLII , Saint Petersburg State University, Mar 2013, Saint-Pétersbourg, Russia. pp.(6). halshs-00807092

HAL Id: halshs-00807092

<https://shs.hal.science/halshs-00807092>

Submitted on 5 Oct 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

АН.И.Кряжева (Кузьмина), д.филол.н.,
Университет имени Блеза Паскаля,
(Франция)

N.I. Kriajeva (Kouzmina), Dr. Philological Sciences
University of Blaise Pascal
Linguistics Research Laboratory
(LRL E99)
(FRANCE)

**У ИСТОКОВ ЕВРОПЕЙСКОЙ РУСИСТИКИ: ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ К.-
Ф. РЕЙФА (1792-1872)**

**AT THE SOURCE OF EUROPEAN RUSSIAN STUDIES: LINGUISTIC HERITAGE OF
KARL-PHILIP REIFF (1792-1872)**

In our paper we would like to share our reflections about Karl-Philip Reiff's contribution in the cause of studying and popularisation of russian language in the Europe of XIXth century, for which this researcher has devoted a large part of his life.

Reiff's work and activities was fruitful and many-sided. However in History of european Russian Studies his name, turned out to be, by misunderstanding, half-forgotten, and his writings was misrepresented or insufficiently estimated. Using of complexed historical approach to Reiff's works allows to give this another illumination.

В нашем докладе мы хотели бы поделиться размышлениями о вкладе Карла-Филиппа Рейфа (1792- 1872) в дело изучения и популяризации русского языка в Европе 19 века, которому этот ученый посвятил большую часть своей жизни. Деятельность и труды Рейфа были многогранны и плодотворны, однако в истории европейской русистики его имя, по ряду недоразумений, оказалось полузабытым, а его сочинения получили недостаточные или искаженные оценки.

Несмотря на многогранность лингвистических занятий и интересов, очевидных уже при первом взгляде на внушительный корпус всех трудов Рейфа, только словарная работа принесла ему определенное признание современниками заслуг в науке о русском языке и известность как добросовестного лексикографа. За свой «Русско-французский словарь, или Этимологический лексикон русского языка»(СПб., 1835), представленный в рукописи в 1832 году на конкурс в Имп. Академию Наук, Рейф получил полную премию имени П. Н.

Демидова на основании отзывов ряда академиков (Круг, Грефе, Шармуа, Востоков и Греч), а в 1850 году были отмечены премией той же Академии и его четырехязычные «Параллельные словари» как «лучшие из всех учебных» по «обилию и умному выбору слов и их значений» и совмещающих в себе «несколько предназначений» [Срезневский, 1851]. Они заслужили также награду и Прусской Академии наук (1852). До конца 19 века словари Рейфа выдержали десятки изданий, разойдясь по Европе многотысячными тиражами.

В то же время судьба других лингвистических трудов Рейфа, грамматик и переводов, оказалась другой, они практически забыты, хотя могли бы представлять немалый интерес для исследователей в историографии языкознания и лингводидактики. Использование комплексного исторического подхода, с рассмотрением всех работ ученого в тесной связи с научным и культурным контекстом его времени, развитием и изменениями профессиональных и личных контактов, позволяет дать иное и более полное освещение творчества Рейфа как лингвиста и его вклада в русистику.

Первый период творческой биографии Рейфа был связан с его жизнью в России. Приехав в 1818 г. в Санкт-Петербург в качестве домашнего учителя, этот франкоязычный швейцарец уже обладал обширными знаниями в других языках и живо интересовался творчеством многих европейских лингвистов. В Санкт-Петербурге он быстро сблизился с людьми из филологических кругов, в частности, с Н.И.Гречем (1787-1867), который помог ему в изучении русского языка, познакомил с трудами российских грамматистов. Общность лингвистических и педагогических взглядов стала прочным основанием их дружбы и эффективного сотрудничества на долгие годы. В дальнейшем, именно «печать» тесных связей с Гречем и их общие симпатии к философской грамматике помешают российским историкам языкознания оценить Рейфа как самостоятельного ученого, рассмотрев его творчество во всей его полноте и с позиций внутренней логики развития лингвистических воззрений.

Научные интересы Рейфа в области русского языка определились очень скоро: история, грамматика, лексикология, лексикография, перевод и сопоставление с другими языками. В российский период жизни Филиппа Ивановича, как называли его в России, замечательным образом проявились и развились его неординарные филологические способности.

И.И.Срезневский впрочем вполне справедливо характеризовал его как одного «из самых деятельных и добросовестных делателей в лингвистической литературе европейской» [Срезневский, 1851, 313] Почти в самом начале своего двадцатилетнего пребывания в России Рейф составляет франкоязычную «Русскую грамматику в пользу иностранцев» (СПб., 1821), интересную для историографии лингвистики во многих отношениях: в ней

впервые был использован термин «вид» для обозначения этой глагольной категории в современном нам значении, уделено большое внимание явлению ударения, сделана попытка выделения правил его изменения. Эта учебная грамматика замечательна и тем, что в ней очень тщательно подобраны и пояснены в многочисленных подстрочниках грамматические термины, указаны их источники и употребление, отражающее специфику двух языков и двух лингвистических традиций. К сожалению, у российских историков эта грамматика всегда имела репутацию несамостоятельной, написанной «под руководством Греча», «плохой» [Ягич, 1910, 266] что впрочем не мешало ее популярности, во Франции она даже переиздавалась без разрешения автора.

Во французской русистике имя Рейфа до сих пор связывается лишь с его грамматикой [Veugenc, 1985; Archambault, 1999; Meunier-Bracquenier, 2006], лексикографическая и переводческая деятельность еще не были объектом внимания ее историков. Грамматика же получила изначально неблагоприятную оценку Луи Леже (1843-1923), основателя официальной русистики во Франции [Léger, 1905, 10]. Позднее Леже изменил свое мнение на положительное и переиздал грамматику Рейфа со своими дополнениями и некоторыми изменениями в 1878 году, когда начиналось распространение русского языка во французской системе образования и ощутилась острая потребность в учебной литературе. С этого времени грамматика станет многократно переиздаваться, сохранив популярность до двадцатых годов прошлого столетия, хотя ее автор по-прежнему будет находиться в тени, на этот раз, в тени самого авторитетного русиста той эпохи, Луи Леже.

Отметим большое внимание, которое Рейф уделял терминологическим разысканиям, особенно при переводе лингвистических трудов, и это проявилось в полной мере в его работе над французским переводом «Пространной грамматики» Н.И. Греча (Спб., 1827). В предисловии к нему Рейф настойчиво подчеркивал главную функцию своего перевода — быть «надежным гидом» в описаниях русского языка для «филологов, занимающихся углубленным изучением языков» [Reiff, 1829, VI]. Действительно, в переводе, состоящем из двух томов (Спб., 1828-1829), Рейф значительно модифицировал структуру оригинала, сопроводил многие параграфы своими довольно обширными замечаниями и дополнениями, а также включил целый ряд собственных статей и убрал некоторые авторские (с его разрешения). Второй том этого труда, посвященный синтаксису, между прочим, не являлся частью «Пространной грамматики» издания 1827 г., это перевод ее продолжения с ненапечатанного греческого оригинала; на русском языке Гречем была опубликована только часть этой рукописи, под названием «Практической грамматики» (Спб., 1828). Таким образом, описание русского синтаксиса в переводе Рейфа оказывается представленным

полнее и оно содержит большое количество любопытных замечаний самого переводчика.

В 1838 г. начинается новый период в жизни Рейфа, он покидает Россию, чтобы обосноваться в Германии, в Карлсруэ. Однако еще более тридцати лет он весьма энергично продолжает заниматься любимым делом : изучением и популяризацией русского языка в Европе. Рейф посвящает себя главным образом составлению и изданию четырехязычных (русско-французско-немецко-английских) «Параллельных словарей», упомянутых выше, получивших большую популярность повсюду в Европе и в России [Вакуловский, 1897; Грот, 1896, 442] Отметим тем не менее, что всем словарям предпосылались сокращенные грамматики соответствующих языков, составленные их автором. Продолжая следить за развитием и обновлением лингвистических теорий, Рейф неустанно трудился над улучшением этих кратких грамматик при словарях, изменял и дополнял их содержание с каждым новым изданием. Кроме того, он неоднократно перерабатывал свою первую, петербургскую грамматику русского языка, снабдил ее учебными текстами и упражнениями и переиздал на трех языках: французском (2-е-изд., 1853; 3-е изд., 1860), немецком (2-е изд., 1853) английском (2-е изд., 1862). Многочисленные переработки рейфовых грамматик и другие его работы: переводы, учебники и словари чрезвычайно интересны, так как приоткрывают в некотором роде вход в творческую лабораторию, отражают эволюцию взглядов Рейфа как лингвиста в общем и, как русиста, в частности.

Литература:

Archambault S. *Préhistoire de l'aspect verbal. L'émergence de la notion dans les grammaires russes.* P., 1999.

Léger L. *Souvenirs d'un Slavophile(1863-1897).* P., 1905.

Meunier-Bracquenier Ch. «Voyage spatio-temporel à travers quelques grammaires », *Slavica occitania*, Toulouse, 22, 2006, p.187-205.

Reiff Ch.Ph. *Grammaire russe à l'usage des étrangers.* Spb., 1821; P., 1851.

Reiff Ch.Ph. *Grammaire française-russe, ou Principes de la Langue russe à l'usage des Français.* Troisième édition, Paris et Carlsruhe, 1860.

Reiff Ch.Ph. *Grammaire russe. Revue, corrigée et augmentée par L. Léger.* Quatrième édition, P., 1878; Cinquième édition, P., 1886.

Reiff Ch.Ph. (trad. du russe) *Grammaire raisonnée de la langue russe, précédée d'une introduction sur l'histoire de cet idiome, de son alphabet et de sa grammaire, par N. Gretsck.* T.1. SPb., 1828; T2., 1829.

Reiff Ch.Ph. *Nouveaux dictionnaires parallèles des langues russe, française, allemande et anglaise en quatre parties. Deuxième partie – Dictionnaire français.* Quatrième édition, Karlsruhe, 1869.

Reiff K. Ph. *Deutsch-Russische Sprachlehre oder Grundsätze des Russischen Sprache zum Gebrauche für Deutsche.* Karlsruhe. 1853.

Reiff C.Ph. *Englich- Russian grammar – or principles of the Pussian language for the use of the English.* Third edition. Paris 1860.

Veyrenc J. *Histoire de la slavistique française. Beitrage zur Geschichte des Slavistik in nichtslawischer Ländern,* Wien, 1985, p.245-303.

Вакуловский Н.Н. Памяти Ф.И.Рейфа//Филологические записки.1897.Вып. V-VI. С.25-28.

Греч Н.И. *Пространная русская грамматика.* Спб., 1827.

Греч Н.И. *Практическая русская грамматика.* Спб., 1828.

Грот К.Я. (ред.) *Переписка Я.К. Грота с П.А.Плетневым.* Издана под редакцией К.Я.Грота. Спб., 1896.

Игнатович В. С. По поводу Полного русско-французского словаря, составленного Н. П. Макаровым. Спб. 1867.- ЖМНП, 1867, ч. СXXXIV, июнь, отд. 3, с. 946-975.

Подробное обозрение содержания, анализ методов составления словаря и его словотолкований. Сравнение с "Этимологическим лексиконом русского языка" Рейфа со стороны словотолкования.

9 Макаренкова Е.М. Луи Леже - первый французский славист. К истории француско-русских культурных связей второй половины XIX в. // Французский ежегодник. 1986. М.,1988.

2739. **М-в (рец.)** Полный русско-французский словарь, составленный Н. П. Макаровым. 1867 г. Часть первая. См. ч. II, № [2296](#).

2740. **М-в (рец.)** Полный русско-французский словарь, составленный Н. П. Макаровым. Часть вторая, 1867 г.- Русск. инв., 1867, № 256, с. 3-4.

Разыграев В. Справочный указатель русского правописания, с приложением всех орфографических правил для написания слов и корнеслова, составленного по **Рейфу**, Шишкевичу, Буслаеву, Павскому и др. Спб., 1885.

130с.

Ромашкевич П.А. Настольная книга для всякого пишущего по-русски.

Полный русский орфографический словарь. Составил по академику Я.К.Гроту, **Ф. Рейфу**,

В.И. Далю, А.П. Макарову, А.Н. Чудинову, Александрову
и др. СПб., 1898. 258 с.

Алексеев С.Н. Настольное руководство для всех и пособие для учащихся.

Словарь русского правописания. Полная отечественная орфография с
прибавлением правил правописания и списком слов на букву 4. Сост. По
"Русскому правописанию". Имп. Академии наук, В.И. Далю, Н. Макарову,
Ф. Рейфу и др. М., 1909. 445 с.

Соловьев С.В. Современное положение русского языка и литературы во Франции.

Харьков, 1912

Срезневский И.И. «Разбор изданных Ф.Рейфом четырех новых параллельных
словарей» /*Двадцатое присуждение учрежденных П.Н. Демидовым наград.* 17 апреля 1851
года. СПб., 1851 С. 311-333.

Ягич И.В. *История славянской филологии.* Спб, 1910.

Якимович Ю.К. *Деятели русской культуры и словарное дело.* М., 1985. С. 73-92 (Гл.5.

Ф.Рейф — автор и издатель многоязычных словарей).